

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne: <i>Język naukowo-techniczny/informatyka</i>
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Professional German: The Language of Science and Technology/IT
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	niemiecki, polski

Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Sylwia Mitko
---	--------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			3
konwersatorium			
ćwiczenia	30	IV	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 - zapoznanie z podstawowym słownictwem z zakresu nauki, w tym medycyny i biologii, techniki i informatyki w języku niemieckim
C2 – wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	zna cechy języka naukowego i tekstów technicznych oraz słownictwo techniczne/naukowe	K_W02
W_02	zna główne zasady translatoryki	K_W01
W_03	zna podstawowe zasady pracy tłumacza	K_W09
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	posługuje się słownictwem specjalistycznym z zakresu nauki, medycyny, biologii i techniki, w tym informatyki, w języku niemieckim i polskim	K_U04
U_02	redaguje poprawnie pod względem językowym, merytorycznym i stylistycznym tłumaczenia techniczne i naukowe z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U05
U_03	tłumaczy teksty naukowo-techniczne z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U06
U_04	stałe pogłębia znajomość słownictwa	K_U13
U_05	dokształca się w zakresie terminologii naukowo-technicznej i podnosi swoje kompetencje translatorskie	K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	dostrzega zależność między własną kompetencją językową a jakością wykonywanych tłumaczeń oraz jej oceną przez świat zewnętrzny	K_K01
K_02	rozpoznaje zakres posiadanej przez siebie wiedzy ogólnej, zasobu słownictwa specjalistycznego i kompetencji translatorskich oraz dąży do ich ustawicznego rozwijania	K_K02
K_03	wykorzystuje słownictwo naukowo-techniczne i umiejętności translatorskie w pracy zawodowej i konsultuje problemy z ekspertami	K_K03

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych z języka niemieckiego na polski, ćwiczenia leksykalne z zakresu słownictwa specjalistycznego z różnych dziedzin nauki i techniki, w tym w szczególności informatyki, podstawowe słownictwo specjalistyczne z zakresu biologii i medycyny z elementami dotyczącymi anatomii człowieka, chorób, niepełnosprawności i dysfunkcji ; tłumaczenie niemiecko-polskie i polsko niemieckie,

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Praca z tekstem Ćwiczenia praktyczne	Obserwacja	Uzupełnione i ocenione

	Tłumaczenie	Kolokwium	kolokwium Karta oceny / Raport z obserwacji
W_02	Rozmowa sokratyczna Praca z tekstem Tłumaczenie Ćwiczenia praktyczne	Obserwacja Kolokwium / Sprawdzian pisemny lub odpowiedź ustna	Uzupełnione i ocenione kolokwium Karta oceny / Raport z obserwacji
W_03	Rozmowa sokratyczna Praca z tekstem Tłumaczenie	Obserwacja Kolokwium	Karta oceny / Raport z obserwacji Uzupełnione i ocenione kolokwium
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie Dyskusja	Obserwacja Kolokwium lub odpowiedź ustna Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Uzupełnione i ocenione kolokwium Karta oceny / Raport z obserwacji
U_02	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie Dyskusja	Obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Karta oceny / Raport z obserwacji
U_03	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie Dyskusja	Obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Karta oceny / Raport z obserwacji
U_04	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie Dyskusja	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
U_05	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie Dyskusja	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Metoda obserwacji uczestniczącej	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
K_02	Metoda obserwacji uczestniczącej	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
K_03	Metoda obserwacji uczestniczącej	Obserwacja	Karta oceny / Raport z

			obserwacji
--	--	--	------------

VI. Kryteria oceny, wagi...

obecność i aktywny udział w zajęciach
 przygotowanie w domu na zadany temat, przygotowanie zadanych ćwiczeń
 prace pisemne i wypowiedzi ustne
 uzyskanie pozytywnych ocen z testów zaliczeniowych/odpowiedzi ustnej
 maksymalnie dwie nieusprawiedliwione nieobecności

ocena bardzo dobra: bardzo dobra znajomość słownictwa z omawianego zakresu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, bardzo dobre oceny z prac pisemnych i udziału w zajęciach;

ocena dobra: dobra znajomość słownictwa z omawianego zakresu, dobra umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, dobre oceny z prac pisemnych i udziału w zajęciach;

ocena dostateczna: słaba znajomość słownictwa z omawianego zakresu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, oceny dostateczne z prac pisemnych i udziału w zajęciach;

ocena niedostateczna: nieznanostwo słownictwa z omawianego zakresu, brak umiejętności tłumaczenia tekstu specjalistycznego, oceny niedostateczne z prac pisemnych i udziału w zajęciach;
 liczne nieobecności na zajęciach

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Reimann, M., Diesel, S.: Großer Lernwortschatz Deutsch als Fremdsprache Deutsch-Polnisch Bertelsmann Lexikothek: Naturwissenschaft und Technik Alles was ich wissen will. Technik (praca zbiorowa) Wie funktioniert das? Technik heute (praca zbiorowa) So funktioniert das! Das Kosmos-Buch der Technik Kinder Brockhaus. Technik (praca zbiorowa) Ich sage dir alles. Das große Buch des Wissens. Bertelsmann Lexikon (praca zbiorowa) Plizga, J.: Niemiecki w tłumaczeniach: Business 1 Remlein, K.: Niemiecki w tłumaczeniach. Sytuacje Schels, I.: Windows 8.1. Bild für Bild erklärt Schels, I.: Windows 10. Sehen und Können Jackiewicz, M.: Język niemiecki w IT. Rozmówki Długokęcka j., Chadaj S.: Język niemiecki zawodowy w branży elektronicznej, informatycznej i elektrycznej Kärchner-Ober R.: Im Beruf neu. Fachwortschatztrainer Technik. Duden Abiturwissen Biologie Szafranski, M. Deutsch für Mediziner

Literatura uzupełniająca
materiały przygotowane przez prowadzącego materiały internetowe / multimedialne